



ISSN 1728-7804
Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті
Казахский национальный педагогический университет имени Абая

ХАБАРШЫ ВЕСТНИК BULLETIN

«Филология ғылымдары» сериясы
Серия «Филологические науки»
Series «Philological sciences»

№4 (54), 2015



Алматы

ХАБАРШЫ

«Филология ғылымдары» сериясы
№ 4(54), 2015 ж.

Шығару жиілігі – жылына 4 нөмір.
2000 ж. бастап шығады.

Бас редактор:

пед. ғыл. д., проф.

ҚР ҰҒА корр. мүшесі Б.Ө.Сманов

Бас ред. орынбасары:

пед. ғыл. д., проф.

ҚР ҰҒА корр. мүшесі Ф.Ш. Оразбаева

Ғылыми редакторлар:

филол. ғыл. д., проф. Т.С. Тебегенов,

филол. ғыл. д., проф. С.Ж. Әбішева

Редакциялық алқа мүшелері:

филол. ғыл. д., проф. Б.Әбдігазизұлы,

пед. ғыл. д. С.Б. Бегалиева,

пед. ғыл. д. Р.Ә. Шаханова,

филол. ғыл. д., проф. К.И. Мирзоев,

пед. ғыл. д., проф. Ж.К. Балтабаева,

проф. Барри Пол Шерр (АҚШ),

филол. ғыл. к.к., доцент Е.В. Казарцев (Ресей),

филол. ғыл. д., проф. Г.Л. Нефагина (Польша),

филол. ғыл. д., проф. А.К. Киклевич (Польша),

п. ғыл. д. Н.И. Ишекеев (Қырғызстан),

проф. Спендель Джованна (Италия),

проф. Хатрани Алтынчач (Түркия),

проф. Мехмет Куталмиш (Түркия),

RhD докторы, проф. И.З. Белобровцева

(Эстония),

пед. ғыл. д. Чан Дин Лам (Вьетнам)

Жауапты хатшы:

филол. ғыл. к.к. А.Д. Ибраева

© Абай атындағы Қазақ ұлттық
педагогикалық университеті, 2015

Қазақстан Республикасының
мәдениет және ақпарат министрлігінде
2009 жылы мамырдың 8-де тіркелген
№10109 - Ж

Басуға 25.01.2016 қол қойылды.
Пішімі 60x84 1/8. Көлемі 29,75 е.б.т.
Таралымы 300 дана. Тапсырыс 10.

050010, Алматы қаласы,
Достық даңғылы, 13.
Абай атындағы ҚазҰПУ

Абай атындағы Қазақ ұлттық
педагогикалық университетінің
«Ұлағат» баспасы

МАЗМҰНЫ
СОДЕРЖАНИЕ
CONTENT

ТІЛ БЛПМІ

Абаева М.К. Концептосфера интеллектуальной деятельности (на примере соматических фразеологизмов).....	5
Адиева П., Мағжан С. «Абай жолы» романында кездесетін кинесикалық амалдар.....	8
Аймагамбетова М.М. Национально-культурная специфика фразеологизмов русского, английского, казахского языков.....	11
Андабаева Д.А., Авакова Р.А. Языковая картина мира через призму турецких и английских фразеологизмов.....	15
Ахмедова А. Место послеслога в лингвистической системе.....	19
Байтуова А.Н. Сравнительная характеристика согласных фонем <i>ŋ</i> (<i>ŋ</i>), <i>p</i> (<i>p</i>), <i>r</i> (<i>r</i>) в казахском, турецком и узбекском языках.....	25
Бекишева Р.М. Язык и культура как компоненты языковой личности.....	28
Білдебекова Ә.Т. Жарнамананың тілдік ерекшелігі және ұлттық менталитетке әсері.....	31
Еңсегенұлы Т., Сейілхан Т. Түрік сөзінің түп-төркіні теренде.....	35
Жалалова А.М. Интонация – интонологияның зерттеу нысаны ретінде.....	41
Жумабекова Б.К. Прагматические аспекты высказываний с прохибитивной семантикой (на материале казахского и немецкого языков).....	44
Жумабекова А.К., Мирзоева Л.Ю. О статусе русского языка как плюрицентрического: за и против.....	49
Иманқұлова М.А. А.Байтұрсынұлы еңбектеріндегі таным теориясы.....	53
Кажигалиева Г.Ж.А., Тажибаева Ш.А. Лингвокультурное своеобразие метафорики казахстанской поэзии.....	56
Каримова Г. И.Оразбаев пьесалары тілінің ерекшеліктері.....	60
Kurmanali A. Şimdiki zamanın yapısal ve işlevsel özellikleri.....	64
Мағжан С., Адиева П. Эмблетикалық ым-ишараттардың семантикалық жіктелісі.....	69
Мыңбаева А.П. Тұлғаның мәдени-тілдік коды.....	72
Мұсатаева М.Ш., Тымболова А.О. Ұлттық болмысты зерделеудегі тілдің рөлі.....	76
Садыхова С. Архаические лексические единицы литературного языка встречающиеся в говорах западного азербайджана.....	81
Сүйінжанова Ж.К. Атау және оның қолданыстағы мағыналық мазмұны.....	84
Талдыбаева М.Д. Қазақ тіліндегі дауыссыз дыбыстардың тіл ұшы жасалу орнына қатысты тізбек белгілерін модельдеу әдісі арқылы оқыту технологиясы... ..	87
Утебалиева Г.Е., Каскабасова Х.С. Понятие «компетенция» вторичной языковой личности в структуре знания о языке.....	91

УДК 81r1

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ТУРЕЦКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Андабаева Д.А., Авакова Р.А. - *Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби*
PhD докторант; д.ф.н., профессор

Данная статья посвящена особенностям мировосприятия, мировоззрения и специфики отражения быта и уклада жизни народов двух системно разных языков: турецкого и английского через лингвокультуремы, которые в совокупности образуют единую концептосферу. Сопоставительное описание культуры через язык дает возможность вскрыть все соответствующие стороны и грани проблематики национальной языковой личности. В свою очередь, результаты такого исследования могут быть не только материалом для познания самих сопоставляемых языков, но и дать сведения о культурном, психическом, духовном, материальном уровнях турецкого и английского народов, стать показателем своеобразия, менталитета, мира чувств, представлений у каждого народа. Основные методы исследования, использованные в работе являются: метод семантического анализа, сопоставительный анализ и метод сплошной выборки из различных фразеологических, тематических, толковых, двуязычных словарей. Исследование выполнено на пересечении антропоцентрической, лингвокогнитивной, коммуникативно-функциональной, структурно-семантической парадигм с привлечением пласта этнокультурного материала, предполагающий анализ культурологического значения концептов

Ключевые слова: филология, тюркология, фразеология, концепт.

Концептуальный анализ языка позволяет провести параллели между языком и жизнью, национальным менталитетом, культурной спецификой определенного народа. Картина мира формируется естественным образом, в процессе жизнедеятельности, накопления практического опыта на основе наблюдений. Она фиксируется в национальном языке независимо от желания его носителя, слабо осознается им, но при этом отражает его представления о мире, естественный фон, который систематизирует знакомое, осознанное, близкое и привычное.

Фразеологические единицы (далее ФЕ) извлекаются из памяти носителей языка и воспроизводятся в готовом виде как нечто целое и неделимое. В семантике фразеологизмов органически сочетаются два плана: прямой и переносный. Эти два плана воспринимаются носителем языка комплексно как сложное, богатое и образное единство. Но для изучающих язык необходимо раскрывать и объяснять генетический прототип устойчивого сочетания, давать буквальный перевод фразеологизма. Это важно для подхода к национальной фразеологической системе как к источнику экстралингвистической информации [1, с.58].

Многие турецкие фразеологизмы связаны с религией Турции, ее религиозными традициями и представлениями. Например:

- *kırk zekmak* – (досл. выйти в сорок) – потерять терпение, выйти из себя. В данном примере прямое значение словосочетания объясняет его значение вторичное. При вступлении в мусульманскую секту, человек должен был прожить сорок дней по самым строгим правилам, полностью отказываясь от всего земного.

- *el basmak* – (досл. наступать рукой) – клясться. В исламе есть традиция клясться, положив руку на Коран.

Говоря о тюркских традициях и семейном укладе, особенно стоит обратить внимание на важность женитьбы и связанные с этим событием глагольные сочетания:

- *kismet zekmak* – (досл. выйти) – о судьбе, говорят о возможности девушки выйти замуж. Известно, что рождение дочери накладывало на ее семью обязательство договориться о замужестве.

- *evde kalmak* – (досл. остаться дома) – уже не в молодом возрасте быть незамужней. Значение этого фразеологизма объясняется уходом девушки в дом мужа после свадьбы [2, с.87].

В турецкой семье всегда строго соблюдалась иерархия ее членов. Если девушка теряла отца, ответственность за нее переходила к дяде. Эта традиция объясняет вторичное значение сочетания *gayret duyuz dьyьmek* – (досл. труд упал на дядю) – передать дело тому, кто сможет с ним справиться.

Своеобразие быта и жизни того или иного народа находит свое отражение в речевом этикете. Турецкая фразеология зафиксировала наиболее характерные для турецкой речи традиционные обороты вежливости, учтивости: *kolay gelsin* – (досл. пусть идет легко) – пожелание поменьше трудностей в работе, *gezmio olsun* – (досл. пусть будет прошедшим) – пожелание скорейшего выздоровления. В связи с этим необходимо также отметить фразеологический оборот *safa geldine gitmek* – (досл. идти к

пришедшей радости) – нанести первый визит вновь приехавшим. Это сочетание подчеркивает важность отношения с соседями. Именно эта традиция особенно ярко выражена в турецких пословицах: (*Ev alma, komlou al* – не покупай дом, покупай соседа).

Кочевой образ жизни тюрков объясняет большое количество фразеологизмов, связанных с дорогой, передвижением: *yola zekmak* – (досл. выйти на дорогу) – отправиться в путь, *yoldan zekmak* – (досл. выйти с дороги) – сбиться с пути, *yol gezen hanç* – (досл. проезжий двор) – многолюдное место, и др. На воинственность же тюркской нации указывают многочисленные сочетания со значением смерти насильственной, убийства, гибели: *kaneta girmek* – (досл. войти в кровь кого-либо) – убить, *yoehit dьyotek* – пасть шахидом, быть убитым врагом.

Фразеологизмы в английском языке в своем большинстве являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Традиции, обычаи, культура, поверья, реалии, предания, былины, исторические факты являются неиссякаемым источником ФЕ нетерминологического происхождения.

Исконно английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами.

1. Фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа:

good wine needs no bush – «хорошее вино не нуждается в ярлыке»; = *хороший товар сам себя хвалит* (по старинному обычаю, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино).

2. Фразеологические единицы, связанные с английскими реалиями:

carry coals to Newcastle – «возить уголь в Ньюкасл» (т.е. возить что-л. туда, где этого и так достаточно; Ньюкасл – центр английской угольной промышленности; ср. в русском яз. *ехать в Тулу со своим самоваром*);

play fast and loose – *вести нечестную игру; поступать безответственно; играть чьими-л. чувствами* (выражение связано со старинной народной игрой, в которую играли на ярмарках в Англии. На палку то туго наматывался, то распускался ремень (или веревка), причем зрители не могли уловить ловкую манипуляцию и неизменно проигрывали пари);

put smb. in the cart – *поставить кого-л. в тяжелое положение* (словом *cart* называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором);

Lead apes in hell – *умереть старой девой*. Согласно старому английскому поверью, старым девам суждено после смерти нянчить обезьян в аду.

3. Фразеологизмы, связанные с историческими фактами *as well be hanged (или hung) for a sheep as a lamb* – «если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка» (отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение); в турецком языке - *alemin tuttuру kuу ya kanatsыз olur ya kuуruksuz* - посл. «птица, которую ловят всем миром, оказывается или без хвоста или без крыльев» (говорится о птице-счастья, которая по утверждениям существовала как исторический факт) [3, с. 112].

Более подробно ФЕ и источники их образования рассматриваются в книге Л.П. Смита «Фразеология английского языка».

Касаясь темы источников фразеологизмов, можно сказать, что крылатые выражения из произведений В. Шекспира значительно обогатили английский язык. Форма некоторых шекспиризмов является фиксированной. Нами приводятся примеры наиболее известных глагольных ФЕ:

to be able to eat somebody out of house and home - разорить человека, живя за его счёт;

to be able to give (can give) the devil his due - быть способным отдавать должное противнику.

Модальный глагол *to be able to* в данных глагольных ФЕ показывает умение и способность совершения действия.

Литературные источники ФЕ в английском языке встречаются в творчестве таких писателей, как Джеффри Чосер, Джон Мильтон, Джонатан Свифт, Александр Поп, Чарльз Диккенс и Вальтер Скот.

ФЕ Джеффри Чосера: *he needs a long spoon that sups with the devil (he who sups with the devil should have a long spoon)* - когда садишься за стол с чёртом, запасись ложкой подлиннее; = *связался с чёртом, пеняй на себя*. В данной ФЕ модальный глагол *need* передаёт опасение возможности нежелательного действия. ФЕ Чарльза Диккенса: *you can never say die* - не отчаивайтесь; *not to be able to put too fine a point on it* - говоря напрямик, попросту говоря, если называть вещи своими именами [3, с. 125].

В турецком языке выделим крылатые выражения из произведений Ходжи Насретдина:

armut piomeli arzeta duomeli - ждать, пока жареные голуби сами летели в рот.

Высказывание писателя Гюрбуза Азака:

sinek kьзьktьr ama mideyi bulandьrabilir - погов. "мал клоп да вонюч", непорядочный (о человеке).

Важнейшим литературным источником заимствованных ФЕ является Библия в английском языке и Коран в турецком языке. О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много; в течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой, не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквально переводы древнегреческих и греческих идиом) вошли в английский язык со страниц Библии. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, так велико, что собрать, и перечислить их было бы весьма нелёгкой задачей:

Can the leopard change his spots? - разве может барс сменить свою пятнистую шкуру? (= горбатого могила исправит) [4, с. 45].

Среди заимствованных ФЕ в турецком языке большую группу составляют коранизмы:

helal sýt emmio – (досл. выпивший законного молока) – честный, благородный, правдивый (о человеке). Фразеологизмы библейского происхождения и коранизмы не являются застывшими цитатами, не допускающими никаких изменений. В современном английском и турецком языках многие из них обрастают вариантами, подвергаются различным видам обновления, от них могут образовываться производные. Ниже приводятся примеры подобных ФЕ библейского происхождения и коранизмы. В скобках указаны варианты:

to be able to cast in (throw in) one's lot with smb. - связать свою судьбу с кем-либо;

to be able to proclaim (cry shout) from (upon) the housetops - объявить во всеуслышание, разгласить на всех перекрёстках.

Приведём примеры коранизмов:

her iueyin vakti sýrasý olmalý - всему своё время;

hiý bir iueyde olguýu asmamalý - во всём надо знать меру [5, с. 28].

Некоторые английские фразеологизмы связаны с античной мифологией, историей, древнегреческой и древнеримской литературами. Многие из этих фразеологизмов сейчас имеют интернациональный характер:

to be able to blow hot and cold – (досл. уметь дуть горячим и холодным) – колебаться, делать взаимоисключающие вещи, занимать двойственную позицию (в одной из басен Эзопа путешественник одновременно дул на свои пальцы, чтобы согреть их, и на суп, чтобы остудить его);

Выражение *Caesar's wife must (wü should) be above suspicion* - жена Цезаря должна быть выше подозрений (слова Юлия Цезаря, объясняющие, почему он развёлся со своей женой Помпеей) породило фразеологизм *Caesar's wife* = человек, который должен быть вне подозрений (буквально "жена Цезаря").

Английская пословица *one can do in Rome as the Romans do; when at Rome do as the Romans do* – (досл. если находишься в Риме, то живи, как римляне) – в чужой монастырь со своим уставом не ходят [6, с. 78].

Учитывая, что точного и регламентированного определения термину «картина мира» на сегодняшний день не существует, на основе обзора лингвистической и лингвокультурологической литературы дается собственное понимание этого явления.

Языковая картина мира – это, прежде всего, различные способы видения мира, закрепленные в языке. Языковая картина мира не есть собственно языковая, она – выражение познавательной деятельности народа, обусловленной историей, географией, культурой и другими факторами, в пределах единого объективного, но не собственно языкового мира. Констатируется также тот факт, что нами был принят и такой термин как «фразеологическая картина мира» [7, с. 98].

Существование фразеологической картины мира логично, так как под ней подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка. Она выступает как очень важный фрагмент целостной языковой картины мира. Фразеологизмы наиболее ярко отражают мировидение и миропонимания носителей данного языка, их культуру.

Во фразеологической картине мира содержатся знания человека о мире, его представления о мироустройстве. Особенность таких знаний состоит в том, что они представляют собой не просто аккумулированные знания, а скорее результат их образного переосмысления.

Турецкие фразеологизмы и их английские соответствия представлены не изолированно, а как компоненты семантических полей и микрополей.

Следует отметить, что значение ФЕ часто носит синкретический характер, что довольно ясно видно при проведении классификации и отнесения ФЕ к тому или иному полю. Таким образом, типовое значение фразеосемантического поля по отношению к значению конкретного члена группы

находится в таких же условиях, как образная основа ФЕ по отношению к отвлеченному и афористичному значению ФЕ.

- 1 Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 125 с.
- 2 Аксой О.А., Словарь пословиц и фразеологизмов. – Анкара, 1998. – 328с.
- 3 Логан П. Смит. Фразеология английского языка – М., 1959. – 218 с.
- 4 Пархамович Т.В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов. – Минск, 2011. – 350 с.
- 5 Aksan D. Türkzenin Zenginlikleri ve Encelikleri. – Ankara, 2005. – 314 с.
- 6 Винокуров А.М. Англо-русский словарь идиом. 5500 наиболее употребительных английских и американских устойчивых словосочетаний с примерами. – М., 2009. – 234 с.
- 7 Корнилов О. А. Языковые картины мира как произведение национальных менталитетов. – М, 2003. – 189 с.

Түйін

Андабаева Д.А., Авакова Р.А - Әл-Фараби Қазақ ұлттық университет PhD докторант; ф.ғ.д., профессор
ТҮРІК ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДЕ ӘЛЕМИНІҢ ТІЛДІК БЕЙНЕСІ

Мақала типологиялық және генеологиялық жағынан түрлі тілдік жүйеге жататын түрік және ағылшын тілдес халықтардың өмір сүру салты мен әдет-ғұрпы бейнеленген лингвокультуремалар арқылы әлемді тануы мен танымының ерекшеліктеріне арналады. Осы аталған факторлар ортақ концептосфераны құрайды. Тіл арқылы мәдениетті салыстыру ұлттық тілдік тұлғаның түрлі қыларын ашуға мүмкіндік береді. Бұндай зерттеулер салыстырылып отырған тілдік материалдардың (кордың) табиғатын ашып қана қоймайды, сонымен қатар түрік және ағылшын халықтарының мәдени, психологиялық, рухани және материалдық құндылықтары туралы мәліметтерден мағлұматтар беріп, әр халықтың менталитетін, дүниені сезіну ерекшеліктерінің көрсеткіші бола алады. Зерттеуде қолданылған негізгі ғылыми әдістер: семантикалық талдау әдісі, салғастырмалы әдіс, түрлі фразеологиялық, тақырыптық, түсіндірмелі, екі тілдік сөздіктерден алынған деректерге жаппай іріктеу әдісі. Зерттеу жұмысы этномәдени қабаттағы тілдік деректер негізінде сұрыпталған мәдени мазмұнға не концептерді талдау арқылы антропоцентристік, лингвокогнитивтік, функционалды-когнитивтік, құрылымды-семантикалық ғылымдар тоғысы парадигмасында орныдалды.

Тірек сөздер: филология, түркітану, фразеология, концепт.

Summary

Andabayeva D.A., Avakova R.A. - Al-Farabi Kazakh national university PhD student; professor
LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD THROUGH THE PRISM OF TURKISH AND ENGLISH PHRASEOLOGY

This article is devoted to the peculiarities of world perception, ideology, specific of life style reflection through linguoculturemes of two systematically different languages: Turkish and English, which together form united conceptual-sphere. Comparative description of culture through language makes it possible to uncover all relevant parts and edges of the problem of national linguistic identity. The results of this study can give information about the cultural, psychological, spiritual, material levels of Turkish and English people, become an indicator of identity, mentality, the world of feelings, views of mentioned about nations. Basic research methods used in the study are: method of semantic analysis, comparative analysis and method of random sampling from different phraseological, bilingual and definition dictionaries. The study was performed at the intersection of anthropocentric, linguo-cognitive, communicatively-functional, structural and semantic paradigms involving ethno-cultural information. The analysis is a cultural research of concepts.

Keywords: philology, Turkology, phraseology, concept.